

# Quinzièmes Olympiades internationales de linguistique

Dublin (Irlande), du 31 juillet au 4 août 2017

Sujet de la compétition individuelle

## Règles de présentation des solutions

Ne recopiez pas les énoncés des problèmes. Pour chaque problème, utilisez une ou plusieurs feuilles séparées. Sur chaque feuille, indiquez le numéro du problème, le numéro de la table et votre nom. Autrement, votre travail pourrait ne pas être noté dans son plein mérite.

Justifiez les réponses obtenues. Une réponse, même parfaitement correcte, recevra une note basse si vous ne la justifiez pas.

**Problème 1 (20 points).** Voici quelques égalités arithmétiques de la langue birom :

1.  $tùgùn^2 + t\grave{a}t + n\grave{a}\grave{a}s = b\grave{a}k\grave{u}r\grave{u} b\grave{i}b\grave{a} n\grave{a} v\grave{e} r\grave{w}\grave{i}t$
2.  $t\grave{a}t n\grave{a}\grave{a}s = b\grave{a}k\grave{u}r\grave{u} b\grave{i}t\grave{i}m\grave{i}n n\grave{a} v\grave{e} j\grave{a}\grave{a}t\grave{a}t$
3.  $t\grave{a}\grave{a}m\grave{a}^2 + j\grave{a}\grave{a}t\grave{a}t + g\grave{w}\grave{i}n\grave{i}\eta = b\grave{a}k\grave{u}r\grave{u} b\grave{i}n\grave{a}\grave{a}s n\grave{a} v\grave{e} j\grave{a}\grave{a}g\grave{w}\grave{i}n\grave{i}\eta$
4.  $j\grave{a}\grave{a}t\grave{a}t g\grave{w}\grave{i}n\grave{i}\eta = j\grave{a}\grave{a}t\grave{a}t$
5.  $r\grave{w}\grave{i}t^2 + b\grave{a} + t\grave{u}g\grave{u}n = b\grave{a}k\grave{u}r\grave{u} b\grave{i}t\grave{u}g\grave{u}n n\grave{a} v\grave{e} j\grave{a}\grave{a}g\grave{w}\grave{i}n\grave{i}\eta$
6.  $b\grave{a} t\grave{u}g\grave{u}n = b\grave{a}k\grave{u}r\grave{u} b\grave{i}b\grave{a} n\grave{a} v\grave{e} r\grave{w}\grave{i}t$
7.  $j\grave{a}\grave{a}t\grave{a}t^2 + n\grave{a}\grave{a}s + t\grave{a}t = b\grave{a}k\grave{u}r\grave{u} b\grave{i}t\grave{a}\grave{a}m\grave{a} n\grave{a} v\grave{e} n\grave{a}\grave{a}s$
8.  $n\grave{a}\grave{a}s t\grave{a}t = b\grave{a}k\grave{u}r\grave{u} b\grave{i}t\grave{u}g\grave{u}n n\grave{a} v\grave{e} n\grave{a}\grave{a}s$
9.  $k\grave{u}r\grave{u} n\grave{a} v\grave{e} n\grave{a}\grave{a}s + k\grave{u}r\grave{u} n\grave{a} v\grave{e} j\grave{a}\grave{a}t\grave{a}t = k\grave{u}r\grave{u} n\grave{a} v\grave{e} t\grave{i}m\grave{i}n + b\grave{a} + k\grave{u}r\grave{u} n\grave{a} v\grave{e} t\grave{u}g\grave{u}n$

Dans ce problème, chaque nombre est plus grand que 0 et plus petit que 125.

- (a) Écrivez les égalités (1–9) en chiffres.
- (b) Écrivez les nombres  $b\grave{a}k\grave{u}r\grave{u} b\grave{i}t\grave{a}t$ ,  $j\grave{a}\grave{a}g\grave{w}\grave{i}n\grave{i}\eta$ ,  $k\grave{u}r\grave{u}$  et les égalités (A) et (B) en chiffres.
- A.  $b\grave{a}k\grave{u}r\grave{u} j\grave{a}\grave{a}b\grave{i}t\grave{a}t - t\grave{a}t - k\grave{u}r\grave{u} n\grave{a} g\grave{w}\grave{e} g\grave{w}\grave{i}n\grave{i}\eta = b\grave{a}k\grave{u}r\grave{u} b\grave{i}t\grave{a}\grave{a}m\grave{a} n\grave{a} v\grave{e} r\grave{w}\grave{i}t$
- B.  $b\grave{a}k\grave{u}r\grave{u} b\grave{i}n\grave{a}\grave{a}s n\grave{a} g\grave{w}\grave{e} g\grave{w}\grave{i}n\grave{i}\eta - k\grave{u}r\grave{u} n\grave{a} v\grave{e} b\grave{a} - k\grave{u}r\grave{u} n\grave{a} v\grave{e} t\grave{a}t = k\grave{u}r\grave{u} n\grave{a} v\grave{e} r\grave{w}\grave{i}t$
- (c) Écrivez en birom : 6, 22, 97, 120.

⚠ Le birom fait partie du groupe plateau nigérien de la branche bénoué-congolaise de la famille atlantico-congolaise. Il y a environ 1 000 000 personnes qui le parlent en Nigérie.

$\epsilon$  est une voyelle.  $\eta$  et  $\int$  sont des consonnes. Le doublement d'une voyelle indique la longueur. Les signes ´, ¯ et ` indiquent, respectivement, les tons haut, moyen et bas.

$$a^k = \underbrace{a \times a \times \cdots \times a}_{k \text{ fois}}; a^1 = a.$$

—Miléna Vénéva

**Problème 2 (20 points).** Voici quelques mots et groupes de mots de la langue abui ainsi que leur traduction en français dans un ordre arbitraire :

1. **abang**
2. **atáng heya**
3. **bataa hawata**
4. **dekafi**
5. **ebataa hatáng**
6. **ekuda hawata**
7. **falepak hawei**
8. **hatáng hamin**
9. **helui**
10. **maama hefalepak**
11. **napong**
12. **rièng**
13. **ritama**
14. **riya hatáng**
15. **tama habang**
16. **tamin**
17. **tefe hawei**

- a. *le bout de son doigt*
- b. *ta branche*
- c. *mon visage*
- d. *sa propre corde*
- e. *ton épaule*
- f. *la main de votre mère*
- g. *les oreilles de nos cochons*  
*(l'oreille du cochon de chacun d'entre nous)*
- h. *le pistolet du père*
- i. *le cou de ton cheval*
- j. *détente*



- k. *vos yeux*
- l. *nos nez*  
*(le nez de chacun d'entre nous)*
- m. *son couteau*
- n. *bord de la mer*
- o. *partie supérieure d'un arbre*
- p. *ton pouce*
- q. *votre mer*

- (a) Décidez les correspondances.  
(b) Traduisez en français : 1. **amin**; 2. **deya hebataa**.  
(c) Traduisez en abui :

1. *cochon*
2. *votre couteau*
3. *le père de ta mère*
4. *le visage de mon père*
5. *sa propre oreille*
6. *ma mer*

⚠ L'abui fait partie de la famille timor-alor-pantar. Il y a environ 16 000 personnes qui le parlent en Indonésie.

Les signes ´ et ` indiquent des tons.

—Aleksejs Peguševs

**Problème 3 (20 points).** Voici quelques phrases de la langue kimbundu ainsi que leur traduction en français :

1. **ngámónà dìhónzò mùdìlóngà**  
*J'ai vu la banane dans l'assiette.*
2. **àlózí ásángá djálà mùdikúngù**  
*Les sorciers ont rencontré l'homme dans la caverne.*
3. **ngádjà dìhónzó djámì**  
*J'ai mangé ma banane.*
4. **mùdjúlù mwálà zítéténbwà**  
*Il y a des étoiles dans le ciel.*
5. **dìkámhá djámí djáfíkà nì djákínà**  
*Mon ami a chanté et a dansé.*
6. **ngámónà dìkúngú djámí**  
*Ai-je vu ma caverne ?*
7. **ngámóná málà mùkítándà**  
*J'ai vu les hommes dans la place.*
8. **ngásángá múlózí mwámì mùlwándà**  
*J'ai rencontré mon sorcier à Luanda.*
9. **mùkítándà mwálá djálá djámì**  
*Mon homme (mari) est dans la place.*
10. **mùdikúngù ngámónà màkòlòmbóló**  
*Ai-je vu les coqs dans la caverne ?*
11. **àtú ádjà dìhónzò mùlwándá**  
*Les gens ont-ils mangé la banane à Luanda ?*

(a) Traduisez en français (l'une des phrases est très semblable à l'une de celles ci-dessus) :

12. **múlózí mwámónà zítéténbwá**
13. **zítéténbwá zjálà mùdjúlù**
14. **ngákínà**
15. **djálá djámónà màhónzò mùlwándá**

(b) Traduisez en kimbundu (l'une des phrases pourrait se traduire de plus d'une façon) :

16. *Ai-je chanté ?*
17. *La personne a rencontré le sorcier et l'ami dans la place.*
18. *Mon homme (mari) a vu la caverne.*
19. *Il y a des sorciers à Luanda.*

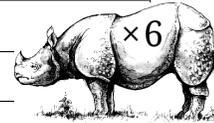
⚠ Le kimbundu (mbundu du Nord) fait partie du groupe bantoue de la branche bénoué-congolaise de la famille atlantico-congolaise. Il y a environ 50 000 personnes qui le parlent en Angola.

**w** = ou en *oui*. **j** = Y en *Yonne*. **ŋ** et **ʒ** sont des consonnes. Les signes ´ et ` indiquent, respectivement, les tons haut et bas.

—Bruno L'Astorina

**Problème 4 (20 points).** Voici quelques groupes de mots de la langue laven en écriture khom et en transcription phonétique ainsi que leur traduction en français :

1	𑜀𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜁𑜪 𑜇𑜡	<b>praj trie</b>	<i>éveiller la femme</i>
2	𑜁𑜪𑜁𑜪 𑜁𑜪	<b>ca:k caj</b>	<i>du coeur/de l'esprit/de l'âme</i>
3	?	<b>taw bæ:</b>	<i>voir le radeau</i>
4	𑜁𑜪𑜁𑜪 𑜁𑜪	<b>kriət blaw</b>	<i>gratter la cuisse</i>
5		<b>plaj priət</b>	<i>banane</i>
6	?	?	<i>trois bananes</i>
7	𑜀𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜁𑜪 𑜇𑜡 𑜇𑜡	?	<i>six rhinocéros</i>
8	𑜁𑜪 𑜁𑜪 𑜁𑜪 𑜁𑜪	?	<i>quatre mains de bananes</i>
9	𑜁𑜪𑜁𑜪 𑜁𑜪	?	?
10	?	<b>cie pɰh la:</b>	<i>sept feuilles de papier</i>
11	𑜁𑜪 𑜁𑜪 𑜁𑜪	?	<i>feuille d'aubergine</i>
12		?	<i>deux aubergines</i>
13	𑜀𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜁𑜪 𑜇𑜡 𑜁𑜪 𑜀𑜢𑜤𑜂𑜫	<b>plaj hnat pɰh plaj</b>	<i>sept ananas</i>
14	𑜁𑜪 𑜁𑜪 𑜁𑜪 𑜁𑜪	<b>kruat pɛ: to:</b>	<i>trois abeilles</i>
15		<b>la: priət traw la:</b>	?
16	?	<b>kə:r bə:r to:</b>	<i>deux pigeons</i>
17		<b>bla:k puan ka:</b>	<i>quatre carpes</i>
18	𑜁𑜪 𑜁𑜪 𑜁𑜪 𑜁𑜪 𑜁𑜪 𑜁𑜪	<b>piet traw pla:</b>	<i>six couteaux</i>
19	𑜁𑜪 𑜁𑜪 𑜁𑜪	<b>bə:r ka:</b>	?
20	𑜁𑜪 𑜁𑜪 𑜁𑜪	?	<i>quatre lames</i>



Remplissez les cellules marquées d'un point d'interrogation (il n'y a pas besoin d'en remplir les grisées).

⚠ Le laven (jru') fait partie de la famille austroasiatique. Il y a environ 28 000 personnes qui le parlent au Laos. On s'est servi de l'écriture khom pour cette langue de 1924 à 1936.

—Tae Hun Lee

**Problème 5 (20 points).** Voici quelques mots de la langue madak ainsi que leur traduction en français :

<b>lavatbungmenemen</b>	<i>le monde entier</i>	<b>loxongkao</b>	<i>(une) braise</i>
<b>laxangkatli</b>	<i>plusieurs yeux</i>	<b>loxontaamang</b>	<i>partie d'un jardin</i>
<b>laxanoos</b>	<i>plusieurs vignes</i>	<b>lualeng</b>	<i>deux journées</i>
<b>laxao</b>	<i>feu</i>	<b>lubungtadi</b>	<i>groupe d'hommes</i>
<b>lemparoot</b>	<i>grandes vignes</i>	<b>luneton</b>	<i>deux frères ; deux sœurs</i>
<b>lengkompixan</b>	<i>chansons</i>	<b>lurubuno</b>	<i>petit-enfant</i>
<b>levempeve</b>	<i>cœurs</i>	<b>luuna</b>	<i>arbre</i>
<b>levenaleng</b>	<i>journées</i>	<b>luvanga</b>	<i>deux choses</i>
<b>levengkot</b>	<i>lieux</i>	<b>luvatpeve</b>	<i>deux grands cœurs</i>
<b>levenmenemen</b>	<i>villages</i>	<b>luvutneton</b>	<i>frères ; sœurs</i>
<b>livixan</b>	<i>chant</i>	<b>luvuttadi</b>	<i>hommes</i>
<b>loroonan</b>	<i>esprit</i>	<b>luxavus</b>	<i>deux hommes blancs</i>

(a) Donnez une traduction littérale du mot **lavatbungmenemen**.

(b) Traduisez en français :

1. **laradi**
2. **lavatkonuna**
3. **laxantoonan**
4. **levengkatli**
5. **loxot**
6. **lubungkavus**
7. **luvaroos**

(c) Traduisez en madak :

8. *cœur*
9. *jardins*
10. *plusieurs choses*
11. *petits-enfants*
12. *deux parties de journée (deux instants)*
13. *branches*
14. *grandes branches*

⚠ Le madak fait partie du groupe méso-mélanésienne de la branche malayo-polynésienne de la famille austronésienne. Il y a environ 3 000 personnes qui le parlent en Papouasie Nouvelle Guinée (Nouvelle-Irlande).

**ng** = *n* en anglais. **x** ≈ un *r* grasseyé.

—*Ivan Derjanski*

---

**Rédacteurs :** Bojidar Bojanov, Qitong Cao, Jeong Yeon Choi,  
Ivan Derjanski (éditeur technique), Hugh Dobbs (rédacteur en chef), Xénia Guiliarova,  
Stanislav Gurévitch, Dmitry Guérasimov, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin,  
Bruno L'Astorina, Tae Hun Lee, Danylo Mysak, Miina Norvik, Aleksejs Peguševs,  
Alexandre Piperski, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Artūrs Semeņuks, Pavel Sofroniev,  
Miléna Vénéva.

**Texte français :** Hugh Dobbs.

Bon Courage !